

● 中國社會出版社

藤木俱子俳句・隨筆集

藤木俱子著

李芒 李丹明譯



譯者後記

筍壯翠林千萬竿，毫端不畏碧霄寒。
無垠天紙憑揮灑，待望銀河卷巨瀾。

這首小詩是一九九五年四月十九日中日歌俳研究中心^①同日本竹筍俳句會代表團舉行俳句・漢俳交流會席上贈給日本詩友的。這次交流會開得很成功。日方代表二十七人，中方出席者十六人，兩國詩友聚集一堂，分別發表自己的作品，情緒熱烈，氣氛和諧。竹筍俳句會代表團團長藤木俱子先生作了『關於師承』的精彩講演，受到熱烈歡迎。會後并出版『俳句・漢俳交流集』，收載藤木先生的講演和中日雙方的全部作品，以為永久紀念。

日本竹筍俳句會成立於一九九三年，創始人和主持人就是本書作者藤木俱子先生。藤木先生，一九三一年七月二十一日生於日本青森縣八戶市，一九七七年以後先後為著名俳句家村上修羅和小林康治先生的人門弟子，參加過『北鈴』『泉』和『林』等俳句團體，多次受獎，現在是日日本最大的俳句團體之一『俳人協會』會員，東北每日新聞社

「每日俳壇」和東奧日報新聞社「東奧俳壇」評選人，日本最大的廣播電臺「NHK文化中心」俳句入門」講師。著有俳句集『山慈菇』（一九八二）、『雁供養』（一九八六）、『狐火』（一九九一）和『自解百句選・藤木俱子集』（一九九二）。本書俳句篇即此集的全譯等，隨筆集『我的歲時記・貝的歲時記』（一九八八）本書隨筆篇即是前者的全譯）和『戀北京』（一九九一）等。

我與藤木先生及其丈夫正幸先生相識，是經日本航空公司北京支店長荒井克之先生於一九九四年介紹的。從那時起，我們建立了友誼和通信關係，逐步達成了舉行交流會，出版交流集和本書的協議，想來這已經是一年前的事情了。現在，在這本書即將問世的時候，不禁想起了應囑書贈的一首嵌字小詩，概括地表達了筆者對俱子先生的印象。

藤木垂條裊裊春，繁英搖曳秀顏新。
蓬山雅集騷人俱，仙子秀吟動紫芬。

這首小詩，不外是說俱子先生的作品和她的容貌一樣，清新優雅，含蘊頗深，充分地表現了她的老師小林康治提倡的「韵文精神」。無論說「繁英摇曳秀顏新」還是說「仙子秀吟動紫芬」，無非都是借藤花的繁茂和清奇來比喻她的作品多和質量高，具有吸引讀者的魅力。這些大都在她的老師小林康治先生和杰出作家三浦哲郎先生的序文中，從不同的角度有所提及，這裏就不再多說，僅列舉一些她的秀句，以見一斑。

廟會入清宵，肩膀當車買櫻桃。

風雪野生寒地馬，隨我依依來海岬。

晴麗金秋頻送爽，抱鴨農夫坐站房。

祭馬參加社祭後，又馱祭物往回走。

竊思離別為重逢，菊酒錢君行。

渡過一橋，逢人同冒雨瀟瀟。

關於俱子先生領導的竹筍俳句會，在其主要成員諸如村上忠郎先生和松島千代先生等協助和正幸先生支持下，已經取得了豐碩的成就。其他多數俳句家都正處在「待望銀河卷巨瀾」的順利發展階段，這一切都跟俱子先生的有效指導密切相聯。古語

說：師賢則「芝蘭玉樹生於庭階」，優秀弟子盈門的實際情況，正是如此。俱子先生非常喜愛中國，曾經多次訪華，時有佳作。

北京冬日溢清涼，幾處映天光。

挽留明月不離分，斟上李白酒一尊。

亭亭玉立一姑娘，橋上月清涼。

山羊亦出動，全村事春耕。

這說明，她對中國懷有非常友好的感情，這感情十分真摯，象徵着一顆熾熱的心。可以預見，她所領導的竹筍俳句會將同中國詩友更進一步進行友好的交流，為中日兩國人民的友好播下更多的珍貴種子。

關於本書的出版，中國社會出版社周葵女士做了很多工作，謹致謝忱。

李 芒

一九九五年十一月一日

藤木俱子俳句・隨筆集

李 芒
李 丹明 譯

北京市版權局 著作權合同登記章：圖字：01-95-258 號

圖書在版編目(CIP)

藤木俱子俳句·隨筆集/(日)藤木俱子著;李芒,李丹明譯.-北京:中國社會出版社,1996.2

ISBN 7-80088-786-3

I. 藤… II. ①藤… ②李… ③李… III. ①詩歌-作品集-日本-現代②隨筆-作品集-日本-現代 IV. I313.15

中國版本圖書館 CIP 數據核字 (96) 第 01204 號

藤木俱子俳句·隨筆集

藤木俱子著

李 芒 李丹明 譯

中國社會出版社出版發行

北京西城區西黃城根南街 9 號 郵政編碼 100032

北京文化藝術印刷廠印刷

開本:850×1168 毫米 1/32 印張:7.125 字數 170 千字

1996 年 3 月第一版 1996 年 3 月第一次印刷

印數:1—2,000 冊 定價:30.00 圓

ISBN7-80088-786-3/ I ·98

作者藤木俱子先生近照



藤木重條多農去繁英
 提曳秀顏新道心
 雅集強人俱心子清
 吟動紫雲
 藤木俱子先生雅正
 李芒
 乙未年暮秋

李芒先生應囑贈藤木俱子先生詩，參照木書譯者後記。

藤木俱子先生俳句墨跡。

譯文：窃思相別為重逢，菊酒饒人行。

冬
たあけ
別れと菊
の
酒

俱子
印

目 録

作者近照

作者墨跡

譯者應囑贈作者詩墨跡

自 序

俳句篇

作者後記

隨筆篇

序(一)

序(二)

譯者後記

三浦哲郎

小林康治

自序

藤木俱子

這次承蒙李芒先生安排，向中國讀者各位介紹我的俳句和短文，頗引為光榮。

自古以來，在所有的方面，中國較之日本，都是先進的國家。而日本，是靠攝取中國文化發展起來的。

江戸時代初期的芭蕉和中期的與謝蕪村等人，賦予俳諧聯句以高度的文學性，對他們的多數作品，假如沒有中國文學的修養，就不能完美地加以理解。不只在文學方面，即便在一般的文章和會話當中，運用中國故事作比喻，其數量之多，也是不勝枚舉的。在這樣一個日本的偉大老師的國家中國，出版我這種一介俳人的俳句集，實屬不知自量。不過我以為這也是一種緣分，便也就遵從了李芒先生的勸說。

我初次訪問中國，還是一九七七年，處在以觀光護照不能入境的時期。因此，只好以友好商社社員的身份，隨同參加交易會採購工藝美術品和寶石的團體前來。

從那以後，我完全被中國迷住，每年，有時甚至一年三次前來訪問，時至今日，已經達到二十一次了。這之間，足有十八年的時光，使我親自目睹了中國的激烈變動的面貌。

我入村上修羅俳句之門，剛好是在那一年（譯注：指首次訪華的一九七七年），這使我從中感到不淺的緣分。

一九七八年受到修羅先生的勸導，參加八戶市的同人俳句刊物『北鈴』和小林康治主持的『泉』，正式寫起俳句來。當小林康治先生從『泉』退出，創刊『林』時，我跟隨先生參加了『林』，就這樣，長年師事康治先生。不料，康治先生竟然於一九九二年闔然仙逝。

於是，我為了繼承先生傾注過心血的『林』的韻文精神，翌年創刊並主持了『竹筍』雜誌和同人團體同名俳句會。

去年，由日本航空公司北京分店長荒井克之氏介紹，欣逢李芒先生這樣的知己，得以於一九九五年四月，由『竹筍』俳句會二十七位同仁，與『中日歌俳研究中心』各位漢俳作家舉行作品交流會，對本書的出版起了推動作用。

在交流會上，能够同以林林先生為首的中國第一流漢俳詩人親切聯歡，在我俳句創作的歷史上，乃是值得大書特書的事件。

在翻譯出版方面李芒和李丹明二位先生以及出版社各位先生都付出了有

效的勞動，謹致滿腔的敬意和謝忱。

這本小書，如果能够有助於中國讀者對日本增加理解，乃是無上的喜悅。

一九九五年朱夏

俳
句
篇

李
芒
譯

初蝶はつちようのまだ定きままらぬ行方ゆくえかな
入春蝴蝶初飛翔，前途似未定方向。

一九七七年

聽說哥哥公司裡的俳句組織，有人做了離奇的俳句，引得大家捧腹大笑。當時我正富有好奇心，就去參加了一次，記得那還是一九七七年三月的事情。

這個俳句組織的指導老師是村上修羅先生。會上出了下次集會（四月）的作品題目「初蝶」等。不料想，就是在四月的會上，前面的這首俳句，竟然得到了高分，受到修羅先生的稱讚。這就結下了我同俳句的難解之緣。

因而，這也是難以忘懷的處女作。蝴蝶，對我來說，乃是「春天的女神」，我願意盡興地同這「春天的女神」在山慈菇的繁花中間游玩。

「山慈菇」・季語——初蝶

譯註：（一）「初蝶」是指春天首次飛翔的蝴蝶；（二）「季語」也稱「季節」，是傳統俳句中必不可少的表現季節的語詞。季語一般雖只有幾個首，却能起以一當十的作用，近似中國古詩中用典的作用。（三）「山慈菇」，是說明這首俳句原載作者的俳句集「山慈菇」，以下同。